

MÁS ALLÁ DEL AULA

ARAYA, MARÍA TERESA
teresa_araya@yahoo.com.ar

VALCARCE, MARÍA DEL MAR
marvalcarce4@hotmail.com

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE (UNCOMA)

MÁS ALLÁ DEL AULA

1. INTRODUCCIÓN

Al diseñar un curso de español como lengua extranjera, el profesor debe considerar qué implica conocer una L2. Diferentes teorías sostienen que *aprender una nueva lengua no es solo alcanzar un dominio funcional de un nuevo código lingüístico, sino también ser capaz de interpretar y relacionarse con una realidad sociocultural diferente*. (García-Santa 1996 citada en Tudela 2006). Es decir; para que el aprendiz pueda desarrollar la competencia comunicativa, la enseñanza de una lengua extranjera no puede limitarse a la enseñanza de estructuras gramaticales aisladas ya que éstas constituyen sólo un componente de la misma. Desarrollar la competencia comunicativa en el alumno implica además la competencia sociolingüística, es decir, el uso de las estructuras vistas en situaciones comunicativas reales. Por todo esto, un curso de ELE debe ser el nexo, un puente entre la realidad del aula y la realidad más allá de ella.

Este objetivo se logra a través de herramientas como el material didáctico, entre otras. Todo docente sabe que no existe “el material ideal” que contemple las diversas características, intereses y necesidades de los alumnos. Al momento de dictar el curso entonces, tiene dos opciones: adaptar el material disponible en el mercado ó diseñar sus propios materiales. Esta segunda es la opción que hemos elegido para el propósito de este trabajo.

En esta ponencia describiremos el trabajo realizado para concretar la visita al *Museo Patagónico de Ciencias Naturales*, uno de los más importantes del país por el valor de sus muestras paleontológicas y la visita a la *Primera Cooperativa Frutícola General Roca Limitada*; un galpón de empaque que recibe este nombre por ser una de las primeras asociaciones cooperativas de nuestra ciudad. Elegimos estos dos destinos para el estudiante, dada la importancia de la paleontología y la fruticultura en la zona en que vivimos. Ambos representan motores de la economía regional y el turismo y sentimos que a través de ellos podemos trascender el aula y dar a conocer nuestra cultura. Asimismo, el museo y el galpón de empaque son instituciones que forman parte del ámbito público, donde el estudiante, como miembro de la sociedad, debe contar con las herramientas comunicativas necesarias para interactuar activamente.

2. CONTEXTO

La realidad de la ciudad donde vivimos es muy diferente a la de las grandes urbes donde el flujo de estudiantes extranjeros es notable y la demanda de cursos es continua. Por esta razón, los cursos dictados hasta el momento han sido individuales. Este curso tuvo una duración de 80 horas distribuidas en dos clases semanales de dos horas cada una durante 5 meses.

El destinatario de estas actividades fue un profesor de Ciencias Sociales oriundo de Nueva Zelanda. Los resultados de la evaluación diagnóstica lo ubicaron en un nivel intermedio. Sin embargo, las mismas pueden ser adaptadas para trabajar con alumnos de otros niveles. El equivalente de este nivel en el Marco Común Europeo de Referencia corresponde a un B2. El aprendiz que se encuentra en este nivel es capaz de entender las ideas principales de textos complejos, relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad y puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos. Además de poseer un nivel intermedio de lengua, su bagaje cultural y su preparación académica hicieron posible que apreciara las diferencias más significativas que existen entre nuestra cultura y la suya.

3. MARCO TEÓRICO ADOPTADO

El ser humano mismo es el que realiza su propio proceso de aprendizaje a través de la reflexión o la internalización de los diferentes aspectos de este proceso. Peña Calvo afirma que *el aprendizaje autónomo es en esencia similar al general, es en definitiva, la forma natural en la que aprendemos y como filosofía de aprendizaje se basa en el estudiante y le ofrece más control, responsabilidad e independencia.*

Basándonos en nuestra realidad de cursos individuales y considerando que las fuentes de exposición al *input* con las que cuenta el estudiante trascienden el aula y el docente, encontramos ciertos puntos de coincidencia con la propuesta metodológica de la autora.

Esta metodología concibe a los materiales como la fuente principal de aprendizaje ya que sus objetivos son ayudar al aprendiz a entender y descubrir cómo funciona la lengua extranjera y a aprender a aprenderla. Otros elementos no menos importantes incluyen el aprendizaje activo y vivencial ya sea individual o grupal, el desarrollo de las cuatro destrezas, la autoevaluación como parte integrante del proceso y el rol del profesor como facilitador de situaciones de aprendizaje.

El material para el aprendizaje autónomo debe ser (a) motivador: es decir; debe generar en el estudiante la necesidad de aprender además de informarle de lo que va a ser capaz de hacer una vez que haya trabajado con el mismo. (b) interactivo: ya que el ser humano aprende haciendo; (c) proponer diversas estrategias de aprendizaje para que el aprendiz desarrolle su propio estilo y (d) debe estar graduado para facilitar su asimilación ya que el aprendiz no tiene la oportunidad de interactuar con sus compañeros.

4. VISITA AL MUSEO PATAGÓNICO DE CIENCIAS NATURALES

ANTES DE VISITAR EL MUSEO

1. **¿Con cuáles de estas afirmaciones estás de acuerdo? ¿Con cuáles no? ¿Por qué?**

- Los museos son lugares aburridos.
- Los museos son sitios interesantes de aprendizaje.
- Los museos son lugares llenos de cosas viejas donde se respira muerte.
- Los museos contribuyen a la educación de los jóvenes.
- Los museos son muy importantes en la difusión de la vida silvestre ya que no se puede proteger lo que no se conoce.
- Los museos me dan miedo.
- Los museos no son para la gente común sólo para los expertos.
- Si los museos desaparecieran, se perdería gran parte de la cultura de un pueblo.

2. **En el museo vas a encontrar carteles con indicaciones.**

a. **Uní el cartel con la imagen correspondiente y**

b. **¿En qué lugar del museo los encontrarías?** (en el baño, la confitería, la recepción, en los pasillos, en la escalera...)

CARTEL	IMAGEN	LO ENCONTRARÍA EN...
Por favor arroje el papel higiénico en el cesto		
Prohibido ingresar con bebidas o alimentos		
Prohibido fumar		
Rompa el vidrio en caso de emergencia		
Sonría, Ud. está siendo filmado por su seguridad		

Promoción desayuno: café con leche y medialunas	
---	---

3. En el museo podés escuchar algunas conversaciones entre los visitantes y el personal. Pero estas conversaciones están mezcladas, uní las dos partes correspondientes:

A: Mamá, mamá tengo hambre...	B: Sí, ¡cómo no! ¡Sonrían!
A: ¿Los niños menores de 5 años pagan entrada?	B: Escriba su correo electrónico en la planilla y se la enviaremos.
A: ¿Nos sacarías una foto con el dinosaurio?	B: Bueno, hijo ahora vamos a la confitería a comer algo.
A: Perdón ¿Qué es eso?	B: Sí mucho. Muchas Gracias. ¡Vamos a volver!
A: Esperamos que hayan disfrutado la visita.	B: No señor, los niños entran gratis.
A: ¿Cómo puedo recibir información sobre los eventos del museo?	B: Esto que ven aquí es un caracol fosilizado.

EN EL MUSEO

1. Escuchá la narración del guía y tomá nota para contestar las siguientes preguntas:

a. ¿Por qué se llama *Museo Paleontológico*?

.....

b. ¿Qué hay en un museo paleontológico?

.....

c. ¿Qué es un fósil?

.....

d. ¿Todo elemento se fosiliza? ¿Cuáles son las condiciones para que ocurra este proceso?

.....

e. ¿Por qué es tan común encontrar restos fósiles en la barda?

.....

f. ¿Por qué es conocido el Valle de Los Titanos?

.....

2. Ahora que terminó la charla con el guía, podés seguir recorriendo el museo por tu cuenta. A medida que lo hacés, completá el cuadro con los datos correspondientes.

SECTOR (flora, fauna, fósiles...)	IMAGEN	COMENTARIO (nombre, descripción...)
		
		
		
		
		
		

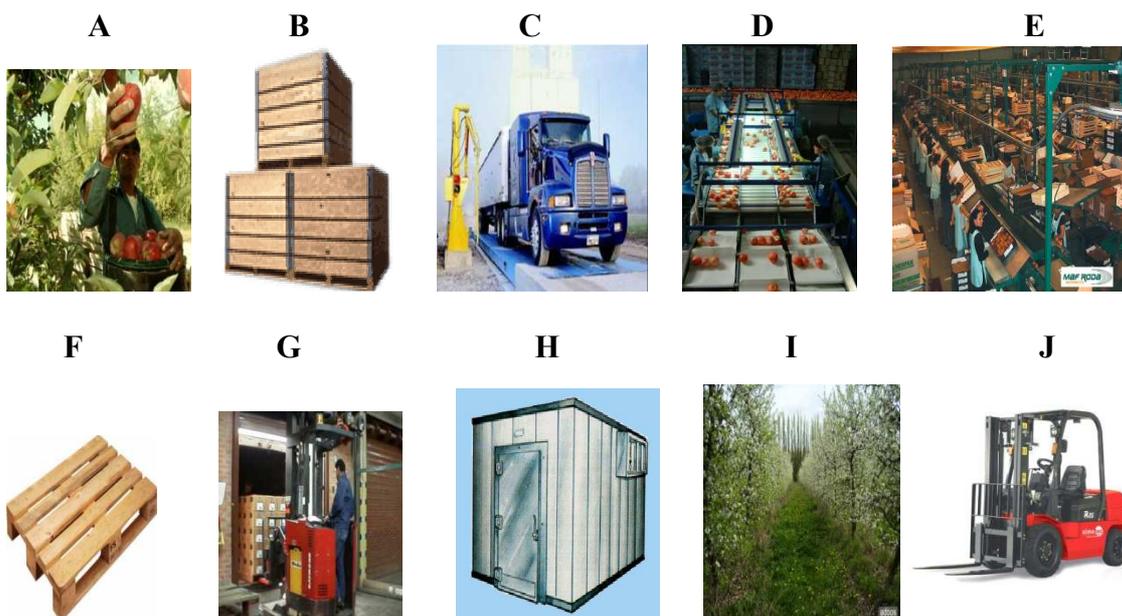
DESPUÉS DE LA VISITA

1. ¿Qué aspectos te sorprendieron, agradaron o desagradaron de la visita? ¿Por qué?
2. Compará esta visita con alguna que hayas realizado a un museo en tu país.
3. Contá a un amigo que se puede y que no se puede hacer en el museo. Para esto, pasá el texto de los carteles (actividad 2 previa a la visita) a un registro más familiar.
4. Con ayuda de las imágenes, escribí un texto contando un día de trabajo de un paleontólogo:



5. VISITA AL GALPÓN DE EMPAQUE

1. ANTES DE IR AL GALPÓN



1.a. Leé las definiciones y buscá la figura correspondiente. Este ejercicio te va a ser útil para conocer parte del vocabulario que vas a escuchar durante la visita.

1. **Autoelevador:** Vehículo a combustión o eléctrico, que permite transportar y elevar cargas de dimensiones y pesos normados, por sobre su altura, en áreas de trabajo.**J**.....
2. **Pallets:** plataforma horizontal que se emplea para almacenar, transportar y distribuir mercancías.
3. **Embalar:** colocar dentro de cajas los elementos a transportar.
4. **Bin:** Contenedor de plástico o madera para almacenar.
5. **Cosechar:** recoger los frutos de un cultivo.
6. **Chacra:** granja.
7. **Clasificar:** ordenar y disponer por color, tamaño, etc.

8. **Cámara Frigorífica:** lugar dotado de frío artificial destinado a conservar alimentos u otros productos.
9. **Estibar:** apilar o acomodar materiales para que ocupen menos lugar.
10. **Báscula:** aparato para medir pesos, generalmente grandes.

1.b. Luego de buscar el significado de la palabra, diseñá un cuadro como el del ejemplo y ubicalas según su tipo. ¿Sabías que algunas de ellas se pueden transformar en sustantivos que indican ocupaciones? Transformá, cuando sea posible, la palabra dada para obtener el nombre de ocupaciones relacionadas al tema.

VERBO	OCUPACIÓN	SUSTANTIVO	OCUPACIÓN
COSECHAR	COSECHADOR		

1.c. Usá las palabras del ejercicio anterior para describir cómo crees vos que es el proceso de la fruta en el Alto Valle de Río Negro y Neuquén

.....

.....

.....

.....

2. AL LLEGAR AL GALPÓN

2.a. Leé el cartel a la entrada del galpón y completá la siguiente ficha.

<p>NOMBRE DE LA EMPRESA</p> <p>.....</p> <p>FECHA EN QUE INICIA SUS ACTIVIDADES</p> <p>.....</p> <p>CARACTERÍSTICAS DEL NOMBRE</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
--

3. RECORREMOS EL GALPÓN

ORGANIGRAMA DE LA EMPRESA: SECTORES Y ACTIVIDADES

3.a. A medida que recorrés la empresa completá qué actividad se realiza en cada sector y, de ser posible, quién es el responsable. Completa con Presente indicativo o Voz pasiva. Los siguientes verbos te pueden ser útiles.

EMPACAR - INGRESAR – PESAR – ALMACENAR - UTILIZAR – VACIAR –
 APILAR – IDENTIFICAR – DAR – ESTIBAR - ENCONTRAR

SECTOR	¿QUIÉN?	ACTIVIDAD
ADMINISTRACIÓN		... por este sector.
BÁSCULA	<i>EL PESADOR</i>la fruta que llega a la empresa. Luego la...por nombre y productor y le.....un destino ya sea para empacar ó para el frigorífico.
EMPAQUE CONVENCIONAL		La fruta que viene de la chacra o del frigorífico y que no es producida en forma orgánica...
CÁMARAS FRIGORÍFICAS	 los bins con fruta de las chacras y los pallets con cajas de fruta empacada.
TUNELES	para bajar súbitamente la temperatura de la fruta a 0°C para lograr que se conserve en mejor forma y por un largo período.
SALA DE MÁQUINAS		Lugar dondelos equipos que generan frío.
ECO - VACIADOR		Desapila, ynuevamente los bins.
EMPAQUE ORGÁNICO	 las cajas con fruta que viene de las chacras cultivadas en condiciones de orgánico o bien fruta almacenada en frío como orgánica.
DEPÓSITOS		Todos los insumos necesarios para empacar la fruta: cajas, flejes, bandejas, bolsas y etiquetas.....

4. AL FINALIZAR LA VISITA

4.a. Después del recorrido ¿hubo coincidencia entre lo que viste y lo que anticipaste en el ejercicio 1.b? Explicá brevemente.

4.b. Elegí una de las siguientes opciones.

1. Con la información obtenida realizar un artículo sobre el proceso de la fruticultura en el Alto Valle de Río Negro y Neuquén para publicar en la revista “El Campo”.

2. Redacta una carta al gerente de la empresa, Sr. Alberto Barda agradeciéndole y expresando tu opinión acerca de la salida realizada.

CONCLUSIÓN

A través de nuestra humilde propuesta quisiéramos dejar en claro que la clase formal cómo ámbito de aprendizaje es sólo una opción dentro de un abanico de posibilidades. Es cierto que en el aula se pueden recrear situaciones comunicativas pero en cursos individuales, la interacción es limitada ya que se reduce a la interacción de un alumno con el docente. Esta fue una de las razones por las que pensamos llevar el aprendizaje más allá del aula.

Un aprendizaje es significativo si es vivencial y autónomo ya que le permite al alumno estar en contacto con la lengua en funcionamiento, descubrir que estrategias le son más efectivas para su aprendizaje y para ser capaz de actuar e integrarse en la comunidad de la que forma parte temporalmente.

Haber escrito este trabajo fue para nosotras una experiencia de aprendizaje significativa y vivencial. Durante su elaboración pudimos poner en práctica todas las lecturas alguna vez realizadas y la experiencia o inquietudes surgidas de los cursos dictados. Y a su vez enriquecernos y aprender del trabajo en equipo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Canale, M., Swain, M. (1996) Fundamentos teóricos de los enfoques lingüísticos II. Revista Signos. España

Giovannini, A., E. Martín Perís, M. Rodríguez Castilla y T. Simón Blanco (1996). *Profesor en acción !: El proceso de aprendizaje*, Madrid, Edelsa.

Instituto Cervantes. (2002). *Marco común de referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas* Madrid,

Martínez Iglesias, M. I. (2009). “Estrategia didáctica para desarrollar la competencia sociolingüística en los alumnos de los cursos preparatorios de español como lengua extranjera”. En <http://www.eumed.net/tesis/2009/mimi/competencia%20sociolingüística%20dentro%20del%20proceso%20de%20enseñanza.htm>

Miquel, L y Sans, N (1992), “El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua” en Cable. Revista de didáctica del español como lengua extranjera, núm. 9.

Peña Calvo, A. (1997) “Diseño De Materiales Para El Aprendizaje Autónomo De E/Le” en ASELE, Actas VIII. Centro Virtual Cervantes